

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 103

Nr 103

Överenskommelse angående upprättande av ett europeiskt molekylärbiologiskt laboratorium. Genève den 10 maj 1973

Undertecknad av Sverige den 11 maj 1973.

Kungl. Majt: beslöt den 21 september 1973 att ratificera överenskommelsen. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 15 februari 1974 i Genève.

Överenskommelsen trädde i kraft för Sverige den 4 juli 1974.

(Översättning)

Accord instituant le Laboratoire Européen de Biologie Moléculaire

La République Fédérale d'Allemagne
La République d'Autriche
Le Royaume de Danemark
La République Française
L'état d'Israël
La République Italienne
Le Royaume des Pays-Bas
Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
Le Royaume de Suède
La Confédération Suisse,
parties à l'Accord instituant la Conférence
européenne de biologie moléculaire (ci-après
dénommée « la CEBM ») signé à Genève
le 13 février 1969;

Considérant que la coopération internationale existant dans le domaine de la biologie moléculaire devrait être étendue par l'institution d'un Laboratoire européen de biologie moléculaire, et prenant acte des propositions soumises à cette fin par l'Organisation européenne de biologie moléculaire (ci-après dénommée « l'OEEM »);

Överenskommelse angående upprättandet av ett europeiskt molekylärbiologiskt laboratorium

Förbundsrepubliken Tyskland
Republiken Österrike
Konungariket Danmark
Franska Republiken
Staten Israel
Italienska Republiken
Konungariket Nederländerna
Det förenade Konungariket Storbritannien
och Nordirland
Konungariket Sverige
Schweiziska Edsförbundet

vilka är parter i Överenskommelsen rörande upprättandet av en europeisk konferens för molekylärbiologi (nedan kallad "EKMB"), undertecknad i Genève den 13 februari 1969;

vilka beaktar att det internationella samarbete som förefinnes på det molekylärbiologiska området borde utökas genom upprättandet av ett europeiskt molekylärbiologiskt laboratorium och vilka uppmärksammar de förslag som i detta syfte framlagts av den europeiska molekylärbiologiska organisationen (nedan kallad "EMBO");

Vu la décision en date du 28 juin 1972 par laquelle la CEBM a approuvé le projet d'un tel Laboratoire conformément au paragraphe 3 de l'Article II du dit Accord, en vertu duquel des Projets Spéciaux peuvent être établis;

Désireux de préciser les clauses et conditions selon lesquelles le Laboratoire est institué et exploité, de telle sorte que lesdites clauses et conditions ne soient pas affectées par une modification quelconque à l'Accord instituant la CEBM;

Prenant acte de l'acceptation par la CEBM des dispositions du présent Accord qui la concernent;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Institution du Laboratoire

(1) Il est institué par le présent Accord un Laboratoire européen de biologie moléculaire, institution intergouvernementale, ci-après dénommé « le Laboratoire ».

(2) Le siège du Laboratoire est à Heidelberg, République fédérale d'Allemagne.

Article II

Buts et moyens

(1) Le Laboratoire encourage la coopération entre Etats européens dans la recherche fondamentale, la mise au point d'une instrumentation moderne et le développement de l'enseignement approfondi en biologie moléculaire ainsi que dans d'autres domaines de recherches essentiellement connexes; à cette fin, il concentre ses activités sur des tâches qui ne sont ni habituellement ni aisément effectuées dans les institutions nationales. Les résultats des travaux expérimentaux et théoriques du Laboratoire sont publiés ou, de toute autre façon, rendus généralement accessibles.

(2) Pour l'accomplissement de ses buts, le Laboratoire exécute un programme prévoyant :

a) l'application des concepts et des méthodes moléculaires à l'investigation des processus biologiques de base;

b) le développement et l'utilisation de l'instrumentation et de la technologie nécessaires;

i anseende till beslutet den 28 juni 1972 genom vilket EKMB har godkänt förslaget om ett sådant laboratorium i enlighet med artikel II, 3 i nämnda överenskommelse med stöd av vilken särskilda projekt kan utarbetas;

vilka önskar närmare fastställa de bestämmelser och villkor enligt vilka laboratoriet upprättas och drives, så att nämnda bestämmelser och villkor icke beröres av en ändring av överenskommelsen rörande upprättandet av EKMB;

vilka konstaterar att EKMB godtagit de bestämmelser i denna överenskommelse som berör EKMB;

har överenskommit om följande:

Artikel I

Upprättande av laboratoriet

1. Genom denna överenskommelse upprättas ett europeiskt molekylärbiologiskt laboratorium, nedan kallat "laboratoriet".

2. Laboratoriet skall ha sitt säte i Heidelberg, Förbundsrepubliken Tyskland.

Artikel II

Ändamål och medel

1. Laboratoriet skall främja samarbetet mellan europeiska stater i fråga om grundforskning, utveckling av moderna instrument samt högre undervisning i molekylärbiologi och inom andra, närliggande forskningsområden; i detta syfte skall det koncentrera sina ansträngningar på verksamhet som vanligen icke eller icke utan vidare utföres inom nationella institutioner. Resultat av experimentella och teoretiska arbeten som utförts inom laboratoriet skall offentliggöras eller på annat sätt göras tillgängliga för allmänheten.

2. För förverkligande av dessa ändamål skall laboratoriet utföra ett program som omfattar:

a) tillämpning av molekylära begrepp och metoder för undersökning av grundläggande biologiska processer;

b) utveckling och användning av nödvändiga instrument och nödvändig teknologi;

c) la fourniture de locaux de travail et d'installations de recherche pour les scientifiques visiteurs;

d) une formation et un enseignement approfondis.

(3) Le Laboratoire peut créer et exploiter les installations nécessaires à son programme.

Le Laboratoire comprend :

a) l'équipement nécessaire à l'exécution du programme poursuivi par le Laboratoire;

b) les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement mentionné à l'alinéa a) ci-dessus, héberger l'administration du Laboratoire et assurer l'exécution de ses autres fonctions.

(4) Le Laboratoire organise et patronne, le plus largement possible, la coopération internationale dans les domaines et le programme d'activités définis aux paragraphes (1) et (2) du présent Article, et en harmonie avec le Programme Général de la CEBM. Cette coopération comprend notamment la promotion de contacts et d'échanges entre scientifiques et la diffusion de l'information. Dans le cadre de ses buts, le Laboratoire s'efforce également de coopérer, le plus largement possible, avec d'autres institutions de recherche, par voie de collaboration et de consultation. Le Laboratoire s'efforce d'éviter les doubles emplois avec des travaux exécutés par lesdites institutions.

Article III

Membres

Les Etats parties au présent Accord sont les Etats membres du Laboratoire.

Article IV

Coopération

(1) Le Laboratoire coopère étroitement avec la CEBM.

(2) Le Laboratoire peut coopérer officiellement avec des Etats non membres, des organismes nationaux de ces Etats, des institutions internationales gouvernementales ou non gouvernementales. L'établissement, les conditions et modalités de cette coopération sont définis dans chaque cas selon

c) tillhandahållande av arbetslokaler och forskningsutrustning för gästande vetenskapsmän;

d) högre utbildnings- och undervisningsverksamhet.

3. Laboratoriet kan upprätta och driva för sitt program erforderliga anläggningar.

Laboratoriet skall inneha:

a) nödvändig utrustning för genomförandet av sitt program;

b) byggnader som är erforderliga för den utrustning som avses i a) ovan, för laboratoriets förvaltning samt för genomförandet av dess övriga funktioner;

4. Laboratoriet skall i största möjliga utsträckning och i samklang med EKBM:s allmänna program organisera och främja det internationella samarbetet på de områden och inom det verksamhetsprogram vilka närmare angivits under punkterna 1. och 2. i denna artikel. Detta samarbete skall främst innebära främjandet av kontakter och utbyte mellan vetenskapsmän samt spridande av information. Inom ramen för dessa ändamål skall laboratoriet även bemöda sig om att i största möjliga utsträckning samarbeta med andra forskningsinstitutioner genom medverkan och rådgivning. Laboratoriet skall bemöda sig om att undvika arbeten som redan utföres inom nämnda institutioner.

Artikel III

Medlemmar

Stater som är parter i denna överenskommelse är laboratoriets medlemsstater.

Artikel IV

Samarbete

1. Laboratoriet skall nära samarbeta med EKMB.

2. Laboratoriet kan officiellt samarbeta med icke-medlemsstater, sådana staters nationella organ samt mellanstatliga eller internationella icke-statliga organisationer. Upprättandet såväl som villkoren och de närmare betingelserna för detta samarbete skall i varje särskilt fall allt efter omstän-

les circonstances par le Conseil à l'unanimité des Etats membres présents et votants.

Article V

Organes

Les organes du Laboratoire sont le Conseil et le Directeur général.

Article VI

Le Conseil

Composition

(1) Le Conseil est composé de tous les Etats membres du Laboratoire. Chaque Etat membre est représenté par deux délégués au plus, qui peuvent être accompagnés de conseillers.

Le Conseil élit un président et deux vice-présidents qui restent en fonction pendant un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutives.

Observateurs

(2) a) Les Etats qui ne sont pas parties au présent Accord peuvent assister aux réunions du Conseil en tant qu'observateurs dans les conditions suivantes :

- i) Membres de la CEBM : de droit;
- ii) Etats non membres de la CEBM : sur décision du Conseil prise à l'unanimité des Etats membres présents et votants.

b) L'OEBM et d'autres observateurs peuvent assister aux réunions du Conseil conformément au règlement intérieur adopté par celui-ci aux termes du paragraphe (3) j) du présent Article.

Pouvoirs

(3) Le Conseil :

a) détermine la politique du Laboratoire dans les domaines scientifique, technique et administratif, notamment par voie de directives au Directeur général;

b) approuve un plan indicatif d'exécution du programme mentionné au paragraphe (2) de l'Article II du présent Accord, et en fixe la durée. En approuvant ce plan, le Conseil détermine, par un vote unanime des Etats membres présents et votants, une période minimum de participation audit programme et le montant maximum d'engagements et de dépenses

digheterna fastställas av rådet genom enhälligt beslut av närvarande och röstande medlemmar.

Artikel V

Organ

Laboratoriets organ är rådet och generaldirektören.

Artikel VI

Rådet

Sammansättning

1. Rådet skall bestå av laboratoriets samtliga medlemsstater. Varje medlemsstat skall företrädas av högst två ombud, vilka kan åtföljas av sakkunniga.

Rådet skall välja en ordförande och två vice ordförande vilkas mandat skall omfatta ett år. Dessa kan omväxlas endast två gånger i följd.

Observatörer

2. a) Stater som icke är parter i denna överenskommelse kan närvara vid rådets sammanträden i egenskap av observatörer enligt följande:

- 1) EKMB:s medlemmar: automatiskt;
- 2) icke-medlemsstater i EKMB: efter enhälligt beslut av rådets närvarande och röstande medlemmar.

b) EKMB och andra observatörer kan närvara vid rådets sammanträden i enlighet med den arbetsordning som rådet antagit enligt denna artikels punkt 3. j).

Befogenheter

3. Rådet skall:

a) fastställa laboratoriets politik inom områdena vetenskap, teknik och administration, särskilt genom direktiv till generaldirektören;

b) godkänna en generalplan för utförande av det program som avses i artikel II, 2. i denna överenskommelse samt fastställa dennas giltighetstid. Vid godkännandet av planen skall rådet genom enhälligt beslut av närvarande och röstande medlemsstater fastställa en minimiperiod för deltagande i detta program samt ett maximibelopp för utgifter och ingångna

pour la période précitée. Ni cette période ni ce montant ne peuvent être modifiés par la suite sans une décision du Conseil prise à l'unanimité des Etats membres présents et votants. A l'expiration de la période précitée le Conseil détermine de la même façon le maximum de crédits destinés à une nouvelle période définie par le Conseil;

c) adopte le budget annuel à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, sous réserve soit que l'ensemble des contributions des dits Etats membres constitue au moins les deux tiers du total des contributions au budget du Laboratoire soit que les Etats membres présents et votants se prononcent favorablement à l'unanimité moins un;

d) approuve l'estimation provisoire des dépenses pour les deux années suivantes à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants;

e) adopte le Règlement financier du Laboratoire à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants;

f) approuve et publie les comptes annuels contrôlés;

g) approuve le rapport annuel présenté par le Directeur général;

h) statue sur les effectifs nécessaires;

i) adopte à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres le Statut du Personnel;

j) statue sur la création de groupes et d'installations du Laboratoire hors de son siège à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants;

k) adopte son Règlement intérieur;

l) possède tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions nécessaires à la poursuite des buts du Laboratoire, tels qu'ils sont définis dans le présent Accord.

(4) Le Conseil peut modifier le programme visé au paragraphe (2) de l'Article II du présent Accord par voie de décision prise à l'unanimité des Etats membres présents et votants.

Sessions

(5) Le Conseil se réunit au moins une fois par an en session ordinaire. Il peut également se réunir en session extraordi-

förbindelser under nyss nämnda period. Varken perioden eller beloppet kan i avsaknad av enhälligt beslut av rådets närvarande och röstande medlemsstater ändras i efterhand. Vid nämnda periods utgång skall rådet på samma sätt fastställa ett högsta belopp för medel avsedda för en ny, av rådet fastställd period;

c) antaga årsbudgeten med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemsstater under förutsättning dels att nämnda medlemsstaters sammanräknade bidrag utgör minst två tredjedelar av samtliga bidrag till laboratoriets budget, dels att samtliga närvarande och röstande medlemsstater utom en röstar för förslaget;

d) godkänna, med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemsstater, en provisorisk utgiftsberäkning för påföljande två år;

e) antaga, med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemsstater, ett finansreglemente för laboratoriet;

f) godkänna och offentliggöra den reviderade årsredovisningen;

g) godkänna den av generaldirektören förelagda årsberättelsen;

h) besluta om erforderlig personal;

i) antaga, med två tredjedels majoritet av samtliga medlemsstater, ett personalreglemente;

j) besluta, med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemsstater, om tillsättande av forskargrupper och upprättande av anläggningar för laboratoriet utanför dess säte;

k) antaga sin arbetsordning;

l) besitta alla de övriga befogenheter och utföra alla de övriga uppgifter som erfordras för att genomföra laboratoriets syften i enlighet med denna överenskommelse.

4. Rådet kan genom enhälligt beslut av närvarande och röstande medlemsstater ändra det program som avses i artikel II, 2. i denna överenskommelse.

Möten

5. Rådet skall minst en gång om året samlas till ordinarie möte. Det kan även samlas till extraordinarie möte. Mötena äger rum i

naire. Les sessions ont lieu au siège du Laboratoire, sauf décision contraire du Conseil.

Votes

(6) a) i) Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil.

ii) Les Etats qui ont signé le présent Accord mais ne l'ont pas encore ratifié, accepté ou approuvé peuvent se faire représenter aux sessions du Conseil et participer à ses travaux, sans droit de vote, pendant une période de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément au paragraphe (4) a) de l'Article XV.

iii) Un Etat membre en retard dans le paiement de ses contributions n'a pas droit de vote à une session du Conseil au cours de laquelle le Directeur général déclare que le montant de son retard égale ou excède le montant des contributions dues par ledit Etat pour les deux exercices financiers précédents.

b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des Etats membres présents et votants.

c) La présence de délégués de la majorité de tous les Etats membres est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Conseil.

Organes subsidiaires

(7) a) Le Conseil institue, par une décision prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, un Comité consultatif scientifique, un Comité des finances et tout autre organe subsidiaire qui se révélerait nécessaire.

b) La décision créant le Comité consultatif scientifique contient des dispositions relatives à la composition et au mandat du dit Comité, ainsi qu'à la rotation de ses membres, conformément à l'Article VIII du présent Accord et définit également les conditions de service de ses membres.

c) La décision créant le Comité des finances et d'autres organes subsidiaires contient des dispositions relatives à la composition et au mandat des dits organes.

d) Les organes subsidiaires adoptent leur propre règlement intérieur.

laboratoriets säte om rådet icke annorledes beslutar.

Omröstning

6. a) 1) Varje medlemsstat äger en röst i rådet;

2) de stater som har undertecknat denna överenskommelse men ännu icke ratificerat eller godkänt densamma kan låta sig representeras vid rådets möten och utan rösträtt deltaga i dess arbete under en period av två år från och med denna överenskommelses ikraftträdande i enlighet med artikel XV, 4. a);

3) medlemsstat som är försenad med betalningen av sina bidrag äger icke rösträtt vid rådsmöte vid vilket generaldirektören fastställer att det återstående beloppet motsvarar eller överskrider de bidrag som nämnda stat är skyldig för de två föregående räkenskapsåren.

b) Såvida icke annorledes bestäms i denna överenskommelse, kräves för rådets beslut majoritet av närvarande och röstande medlemsstater.

c) Rådet är förhandlings- och beslutfört då ombud för flertalet medlemsstater är närvarande vid mötet.

Underlydande organ

7. a) Rådet skall genom beslut med två tredjedels majoritet av samtliga medlemsstater upprätta en rådgivande vetenskaplig kommitté, en finanskommitté samt övriga organ som visar sig vara nödvändiga.

b) Beslut om upprättande av en rådgivande vetenskaplig kommitté skall innefatta bestämmelser rörande sammansättning, rotation och uppgifter i enlighet med artikel VIII i denna överenskommelse och även fastslå tjänstgöringsföreländana för medlemmarna.

c) Beslut om upprättande av finanskommittén och andra underordnade organ skall innefatta bestämmelser rörande dessa organs sammansättning och uppgifter.

d) De underordnade organen skall själva antaga sin arbetsordning.

Article VII

Directeur général et Personnel

(1) a) Le Conseil nomme, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, un Directeur général pour une période déterminée et peut, à la même majorité, mettre fin à ses fonctions.

b) Par la suite, en cas de vacance du poste, le Conseil peut différer la nomination du Directeur général pour telle période qu'il estime nécessaire. Le Conseil désigne alors, en lieu de Directeur général, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.

(2) Le Directeur général est le fonctionnaire exécutif supérieur et le représentant légal du Laboratoire.

(3) a) Le Directeur général présente au Conseil.

i) le projet de plan indicatif visé au paragraphe (3) b) de l'Article VI du présent Accord;

ii) le budget et l'estimation provisoire visés au paragraphe (3) c) et d) de l'Article VI du présent Accord;

iii) les comptes annuels contrôlés et le rapport annuel prévus au paragraphe (3) f) et g) de l'Article VI du présent Accord.

b) Le Directeur général transmet à la CEBM, pour prise en considération, le rapport annuel approuvé par le Conseil conformément au paragraphe (3) g) de l'Article VI du présent Accord.

(4) Le Directeur général est assisté du personnel scientifique, technique, administratif et de secrétariat autorisé par le Conseil.

(5) Le Directeur général nomme et licencie le personnel. Le Conseil approuve la nomination et le licenciement du personnel supérieur défini comme tel par le Statut du personnel. Toute nomination et tout licenciement doivent être faits en conformité avec le Statut du personnel. Toute personne, ne faisant pas partie du personnel, invitée à travailler au Laboratoire, est soumise à l'autorité du Directeur général et à toutes conditions générales approuvées par le Conseil.

(6) Chaque Etat membre respecte, en ce qui concerne le Laboratoire, le caractère strictement international des responsabilités

Artikel VII

Generaldirektör och personal

1. a) Rådet skall med två tredjedels majoritet av samtliga medlemsstater utse en generaldirektör för en bestämd tidsperiod och kan med samma majoritet entlediga honom.

b) Om vakans sedan skulle uppstå, kan rådet uppskjuta utnämningen av generaldirektör så länge det anser det erforderligt. I sådant fall skall rådet i stället för generaldirektör utse en person vars befogenheter och ansvar det skall fastställa.

2. Generaldirektören skall vara högste verkställande tjänsteman samt laboratoriets laglige representant.

3. a) Generaldirektören skall förelägga rådet:

1) förslag till den generalplan som avses i artikel VI, 3. b) i denna överenskommelse;

2) den budget och den provisoriska utgiftsberäkning som avses i artikel VI, 3. c) och d) i denna överenskommelse;

3) de reviderade årsräkenskaper och den årsberättelse som avses i artikel VI, 3. f) och g) i denna överenskommelse;

b) Generaldirektören skall underställa EKMB för behandling av den av rådet godkända årsberättelsen i enlighet med artikel VI, 3. g) i denna överenskommelse.

4. Generaldirektören skall biträdas av vetenskaplig, teknisk och administrativ personal samt av kontorspersonal enligt rådets godkännande.

5. Generaldirektören skall utses och entlediga personalen. Rådet skall godkänna utnämning och entledigande av högre tjänstemän enligt definition i personalreglementet. Utnämning och entledigande måste ske i enlighet med personalreglementet. Personer som icke tillhör personalen men som ombetts att arbeta i laboratoriet skall lyda under generaldirektören och under av rådet godkända allmänna föreskrifter.

6. Varje medlemsstat skall respektera den internationella karaktär som kännetecknar generaldirektörens och personalens ansvar

du Directeur général et du personnel. Dans l'exercice de leurs fonctions, ils ne doivent solliciter ni recevoir d'instructions d'aucun Etat membre, gouvernement ou autre autorité extérieure au Laboratoire.

Article VIII

Comité consultatif scientifique

(1) Le Comité consultatif scientifique créé conformément au paragraphe (7) de l'Article VI du présent Accord donne des avis au Conseil, notamment en ce qui concerne les propositions du Directeur général relatives à l'exécution du programme du Laboratoire.

(2) Le Comité est composé de savants éminents nommés à titre personnel, et non comme représentants d'Etats membres. Les membres du Comité doivent être choisis parmi des scientifiques appartenant à un large éventail de disciplines scientifiques pertinentes, de manière à couvrir dans la mesure du possible et le domaine de la biologie moléculaire et celui d'autres disciplines scientifiques appropriées. Le Directeur général, après avoir dûment consulté notamment le Conseil de l'OEBS et les institutions nationales appropriées, propose au Conseil une liste de candidats que le Conseil prend en considération lors de la nomination des membres du Comité.

Article IX

Budget

(1) L'exercice financier du Laboratoire court du 1er janvier au 31 décembre.

(2) Le Directeur général présente, au plus tard le 1er octobre de chaque année, à l'examen et à l'approbation du Conseil un budget faisant apparaître des estimations détaillées des recettes et des dépenses du Laboratoire pour l'exercice financier suivant.

(3) Le Laboratoire est financé par:

a) les contributions financières des Etats membres;

b) tout don offert par les Etats membres en sus de leurs contributions financières, à moins que le Conseil ne décide, par un vote à la majorité des deux tiers

du Laboratoire. Vid utövandet av sina befogenheter får de varken begära eller mottaga instruktioner från medlemsstat, regering eller annan myndighet utanför laboratoriet.

Artikel VIII

Den rådgivande vetenskapliga kommittén

1. Den rådgivande kommittén, tillsatt i enlighet med artikel VI, 7. i denna överenskommelse skall avge yttrande till rådet särskilt med avseende på generaldirektörens förslag rörande genomförandet av laboratoriets program.

2. Kommittén skall bestå av framstående vetenskapsmän som utsetts på grund av sina personliga egenskaper och icke såsom representanter för medlemsstater. Kommitténs medlemmar skall utses bland vetenskapsmän inom ett brett spektrum av berörda vetenskapliga områden, för att så vitt möjligt täcka såväl den molekylära biologins område som andra i detta sammanhang intressanta vetenskapsgrenar. Efter att vederbörligen ha rådgjort med framför allt EMBO:s råd och berörda nationella institutioner skall generaldirektören förelägga rådet en lista med kandidater, vilka rådet skall taga hänsyn till vid utnämning av kommitténs medlemmar.

Artikel IX

Budget

1. Laboratoriets räkenskapsår löper från den 1 januari till den 31 december.

2. Generaldirektören skall senast den 1 oktober varje år för granskning och godkännande förelägga rådet en budget med detaljerade uppskattningar av laboratoriets inkomster och utgifter för påföljande räkenskapsår.

3. Laboratoriet skall finansieras av:

a) medlemsstaternas finansiella bidrag;

b) gåvor från medlemsstaterna utöver deras finansiella bidrag, såvida icke rådet med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemsstater beslutar

des Etats membres présents et votants, qu'un tel don est incompatible avec les buts du Laboratoire, et

c) toute autre ressource, notamment tout don offert par des organisations privées ou des particuliers, sous réserve de son acceptation par le Conseil à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants.

(4) Le budget du Laboratoire est exprimé en unité de compte représentant un poids de 0,88867088 gramme d'or fin.

Article X

Contributions et vérification des comptes

(1) Chaque Etat membre contribue annuellement aux dépenses en capital et aux dépenses courantes de fonctionnement du Laboratoire par le versement d'une somme globale en devises convertibles selon un barème fixé tous les trois ans par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, et fondé sur la moyenne du revenu national net au coût des facteurs de chaque Etat membre pendant les trois dernières années civiles pour lesquelles on dispose de statistiques.

(2) Le Conseil peut décider à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres de tenir compte de toutes circonstances spéciales à un Etat membre et de modifier sa contribution en conséquence. Pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a « circonstances spéciales » lorsque le revenu national par habitant d'un Etat membre est inférieur à un montant qui sera déterminé par le Conseil à la majorité des deux tiers, ou est tel qu'un Etat membre est tenu de contribuer pour plus de trente pour cent du montant total des contributions établies par le Conseil conformément au barème mentionné au paragraphe (1) du présent Article.

(3) a) Les Etats, qui deviennent parties au présent Accord postérieurement au 31 décembre de l'année de son entrée en vigueur, acquittent outre leur contribution aux dépenses futures en capital et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale aux dépenses en capital précédemment encourues par le Laboratoire. Le montant de cette con-

att sådana gåvor är oförenliga med laboratoriets syften, och

c) andra intäkter, särskilt gåvor från privata organisationer eller enskilda personer, under förutsättning att de godkända av rådet med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemsstater.

4. Laboratoriets budget skall uttryckas i kontoenheter motsvarande vikten av 0,88867088 gram fint guld.

Artikel X

Bidrag och revision

1. Varje medlemsstat skall årligen bidra till kapitalutgifter och löpande driftskostnader för laboratoriet genom inbetalning av ett totalbelopp i konvertibla valutor enligt en av rådet vart tredje år med två tredjedels majoritet av samtliga medlemsstater upprättad fördelningsnyckel, baserad på varje medlemsstats genomsnittliga nettoskattinkomst till faktorkostnad under de tre senaste kalenderår för vilka statistik finnes tillgänglig.

2. Rådet kan med två tredjedels majoritet av samtliga medlemsstater bestämma att taga hänsyn till särskilda omständigheter i en medlemsstat och att till följd härav ändra dess bidrag. Vid tillämpning av denna bestämmelse skall man främst anse att "särskilda omständigheter" föreligger, när nationalinkomsten per invånare i en medlemsstat är lägre än ett av rådet med två tredjedels majoritet fastställt belopp eller när en medlemsstat är skyldig att bidra med mera än trettio procent av den totala summan av bidrag som i enlighet med den av rådet fastställda, i punkt 1 i denna artikel nämnda fördelningsnyckeln.

3. a) Stater som blir parter i denna överenskommelse senare än den 31 december som följer efter dess ikraftträdande skall förutom sitt bidrag till framtida kapitalutgifter och löpande driftskostnader erlagga ett särskilt bidrag för de kapitalutgifter som laboratoriet redan haft att bestrida. Storleken av detta särskilda bidrag skall med två tredjedels majoritet

tribution spéciale est fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

b) Toute contribution versée conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe vient en déduction des contributions des autres Etats membres, sauf décision contraire du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

(4) Si, postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, un Etat devient partie ou cesse d'être partie audit Accord, le barème des contributions mentionné au paragraphe (1) du présent Article est modifié. Le nouveau barème prend effet au début de l'exercice financier suivant.

(5) Le Directeur général notifie aux Etats membres le montant de leurs contributions annuelles et, en accord avec le Comité des finances, les dates de versement.

(6) Le Directeur général tient les comptes exacts de toutes les recettes et dépenses.

(7) Le Conseil nomme des commissaires aux comptes pour examiner les comptes du Laboratoire. Les commissaires soumettent au Conseil un rapport sur les comptes annuels.

(8) Le Directeur général procure aux commissaires aux comptes tous renseignements et toute assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions.

Article XI

Statut juridique

Le Laboratoire jouit de la personnalité juridique. Il possède notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers, et d'ester en justice. L'Etat sur le territoire duquel le Laboratoire est situé conclut avec ce dernier un accord de siège, soumis à l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, et définissant tant le statut du Laboratoire que les privilèges et immunités du Laboratoire lui-même et de son personnel, nécessaires à la poursuite des buts et à l'exercice des fonctions du Laboratoire.

av samtliga medlemsstater fastställas av rådet.

b) Bidrag som erlagts i enlighet med bestämmelserna under a) i denna punkt skall medföra sänkning av övriga medlemsstaters bidrag, såvida icke annorledes bestämmes av rådet med två tredjedels majoritet av samtliga medlemsstater.

4. Bliir stat part i denna överenskommelse, eller upphör stat att vara part i denna överenskommelse, efter dess ikraftträdande, skall den fördelningsnyckel som avses i punkt 1. i denna artikel ändras. Den nya fördelningsnyckeln skall träda i kraft vid det nya räkenskapsårets början.

5. Generaldirektören skall underrätta medlemsstaterna om storleken av deras årliga bidrag och efter samråd med finanskommittén om dag då bidrag förfaller till betalning.

6. Generaldirektören skall noggrant bokföra samtliga inkomster och utgifter.

7. Rådet skall utse revisorer för granskning av laboratoriets räkenskaper. Revisorererna skall förelägga rådet en årlig revisionsberättelse.

8. Generaldirektören skall förse revisorererna med uppgifter och på alla sätt bistå dem vid utförandet av deras uppgifter.

Artikel XI

Rättslig ställning

Laboratoriet skall vara juridisk person. Det skall särskilt äga behörighet att ingå avtal, att förvärva och avyttra lös och fast egendom samt att föra talan inför domstol. Den stat på vars område laboratoriet är beläget skall efter rådets godkännande med två tredjedels majoritet av samtliga medlemsstater med laboratoriet ingå ett högkvartersavtal avseende såväl laboratoriets rättsliga ställning som dess privilegier och immuniteter samt personalens privilegier och immuniteter, vilka erfordras för att laboratoriets syften skall kunna uppnås och dess uppgifter skall kunna utföras.

*Article XII**Règlement des différends*

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats membres au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par les bons offices du Conseil, est, à la requête de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Etats membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai de trois mois courant à partir de la date à laquelle le Président du Conseil constate que le différend ne peut être réglé par les bons offices du Conseil.

*Article XIII**Amendements*

(1) Toute proposition émanant d'un Etat membre tendant à amender le présent Accord est inscrite à l'ordre du jour de la session ordinaire du Conseil qui suit immédiatement le dépôt de la proposition auprès du Directeur général. Une telle proposition peut également faire l'objet d'une session extraordinaire.

(2) Tout amendement à l'Accord exige l'acceptation unanime des Etats membres. Ils notifient leur acceptation par écrit au Gouvernement suisse.

(3) Les amendements entrent en vigueur trente jours après le dépôt de la dernière notification écrite d'acceptation.

*Article XIV**Dissolution*

Le Laboratoire est dissous si à une époque quelconque il y a moins de trois Etats membres. Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les Etats membres au moment de la dissolution, l'Etat sur le territoire duquel le siège du Laboratoire est situé est chargé de la liquidation. Sauf décision contraire des Etats membres, l'actif est réparti entre les Etats qui sont membres du Laboratoire à l'époque de la dissolution, en proportion des paiements qu'ils ont effectués. S'il existe un passif, celui-ci est pris en charge par lesdits Etats membres au prorata de leurs contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

*Artikel XII**Biläggande av tvister*

Tvist mellan två eller flera medlemsstater avseende tolkning eller tillämpning av denna överenskommelse, som icke bilägges genom rådets bona-officia, skall på begäran av någondera parten i tvisten hänskjutas till Internationella domstolen, såvida icke de berörda medlemsstaterna inom tre månader från den dag då rådets ordförande fastställer att tvisten icke kan biläggas genom rådets bona-officia överenskommer om en annan form av biläggande av tvisten.

*Artikel XIII**Ändringar*

1. Förslag från medlemsstat om ändring av denna överenskommelse skall uppföras på dagordningen för det ordinarie rådsmöte som följer omedelbart efter förslaget framläggande för generaldirektören. Sådant förslag kan även bli föremål för ett extraordinarie möte.

2. Ändring av överenskommelsen kräver enhälligt godkännande av medlemsstaterna. Dessa skall skriftligen underrätta den schweiziska regeringen om sitt godkännande.

3. Ändring träder i kraft trettio dagar efter deponeringen av den sista skriftliga underrättelsen om godkännande.

*Artikel XIV**Upplösning*

Laboratoriet skall upplösas om antalet medlemsstater vid något tillfälle understiger tre. Med förbehåll för avtal som kan ha ingåtts mellan medlemsstaterna vid tidpunkten för upplösningen, skall den stat inom vars territorium laboratoriets säte är beläget bära ansvaret för upplösningen. Om icke annorledes bestäms av medlemsstaterna, skall tillgångarna fördelas mellan de stater som vid tidpunkten för upplösningen är medlemmar i laboratoriet i förhållande till de inbetalningar dessa stater gjort. Föreligger underskott, skall detta täckas av nämnda medlemsstater med hänsyn till de bidrag som fastställts för dem för innevarande räkenskapsår.

*Article XV**Signature, Ratification, Adhésion, Entrée en vigueur*

(1) Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres de la CEBM jusqu'à la date de son entrée en vigueur conformément au paragraphe (4) a) du présent Article.

(2) Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments appropriés sont déposés auprès du Gouvernement suisse.

(3) a) Tout Etat membre de la CEBM non signataire du présent Accord peut y adhérer à tout moment ultérieur.

b) La cessation de l'Accord instituant la CEBM n'empêche pas d'adhérer au présent Accord un Etat, autrefois partie à l'Accord instituant la CEBM ou à l'égard duquel a été prise, selon le paragraphe (2) de l'Article III de celui-ci, une décision lui permettant d'y adhérer.

c) Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement suisse.

(4) a) Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été ratifié, accepté ou approuvé par la majorité des Etats énumérés au Préambule du présent Accord, y compris l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège du Laboratoire, et sous réserve que l'ensemble des contributions des dits Etats représente au moins soixante-dix pour cent du total des contributions figurant au barème annexé au présent Accord.

b) Après son entrée en vigueur selon le paragraphe (4) a) du présent Article, le présent Accord entrera en vigueur, pour tout Etat signataire qui le ratifie, l'accepte ou l'approuve subséquentement, à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

c) Pour tout Etat adhérent au présent Accord, celui-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

d) i) Le présent Accord demeurera initialement en vigueur pour une période de sept ans. Après quoi, il restera en vigueur pour une durée indéterminée à

*Artikel XV**Undertecknande, ratifikation, anslutning, ikraftträdande*

1. Denna överenskommelse är öppen för undertecknande för EKMB:s medlemsstater till dess att den träder i kraft i enlighet med punkt 4. a) i denna artikel.

2. Denna överenskommelse skall ratificeras, godtagas eller godkännas. Instrumenten skall deponeras hos den schweiziska regeringen.

3. a) Stat som är medlem i EKMB och som icke undertecknat denna överenskommelse kan ansluta sig vid vilken senare tidpunkt som helst.

b) Upphör överenskommelsen rörande upprättandet av EKMB att gälla, hindrar detta icke stat att ansluta sig, vilken tidigare var part i överenskommelsen rörande upprättandet av EKMB eller rörande vilken beslut om rätt till anslutning till denna träffats i enlighet med dess artikel III, 2.

c) Anslutningsinstrument skall deponeras hos den schweiziska regeringen.

4. a) Denna överenskommelse träder i kraft när den ratificerats eller godkänts av flertalet av de i inledningen till denna överenskommelse uppräknade staterna, inberäknat den stat inom vars territorium laboratoriets säte är beläget under förutsättning att det totala bidragsbeloppet från nämnda stater utgör minst sjuttio procent av summan av de bidrag som återfinnes i den till denna överenskommelse bifogade fördelningsnyckeln.

b) Efter ikraftträdandet enligt punkt 4 a) i denna artikel, skall denna överenskommelse för signatarstat som senare ratificerar eller godkänner den träda i kraft dagen för deponeringen av dess ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument.

c) För stat som ansluter sig till denna överenskommelse skall den träda i kraft dagen för deponeringen av dess anslutningsinstrument.

d) 1) Denna överenskommelse skall till en början förbli i kraft i sju år. Därefter skall den förbli i kraft under en obestämd tidrymd, såvida icke rådet senast

moins que le Conseil, au plus tard un an avant l'expiration de la période de sept ans précitée, ne décide à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres et pourvu que les contributions des dits Etats membres ne constituent pas moins des deux tiers de l'ensemble des contributions au budget du Laboratoire, de prolonger le présent Accord pour une période déterminée ou d'y mettre fin.

ii) Le cessation de l'Accord instituant la CEBM n'affecte pas la validité du présent Accord.

Article XVI

Dénonciation

(1) Après que le présent Accord aura été en vigueur pendant six ans, tout Etat qui y est partie pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe (3) b) de l'Article VI du présent Accord, le dénoncer par notification adressée à cet effet au Gouvernement suisse. Une telle dénonciation prendra effet à la fin de l'exercice financier suivant.

(2) Tout Etat membre qui ne remplit pas ses obligations aux termes du présent Accord peut être privé de sa qualité de membre par décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres. Une telle décision est notifiée par les soins du Directeur général aux Etats signataires et adhérents.

Article XVII

Notifications et Enregistrement

(1) Le Gouvernement suisse notifie aux Etats signataires et adhérents :

- a) toutes les signatures;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) l'entrée en vigueur du présent Accord;
- d) toute acceptation écrite d'amendement notifiée conformément au paragraphe (3) de l'Article XIII du présent Accord;
- e) l'entrée en vigueur du tout amendement;

ett år före nyss nämnda sjuårsperiods utgång med två tredjedels majoritet av samtliga medlemsstater och under förutsättning att nämnda medlemsstaters bidrag icke uppgår till mindre än två tredjedelar av det totala bidragsbeloppet för laboratoriets budget beslutar att för en bestämd tidsperiod förlänga överenskommelsen eller att låta den upphöra att gälla.

2) Upphör överenskommelsen rörande upprättandet av EKMB att gälla, skall detta icke påverka denna överenskommelses giltighet.

Artikel XVI

Uppsägning

1. Efter det att denna överenskommelse har varit i kraft under sex år, kan varje stat som är part i densamma, med förbehåll för bestämmelserna i artikel VI, 3 b) i denna överenskommelse, uppsäga den genom ett till den schweiziska regeringen ställt meddelande. En sådan uppsägning skall träda i kraft vid utgången av påföljande räkenskapsår.

2. Medlemsstat som icke uppfyller sina förpliktelser i enlighet med denna överenskommelse kan fråntagas sitt medlemskap genom beslut av rådet med två tredjedels majoritet av samtliga medlemsstater. Ett sådant beslut skall av generaldirektören meddelas signatärstater och anslutna stater.

Artikel XVII

Underrättelser och inregistrering

1. Den schweiziska regeringen skall underrätta signatärstater och anslutna stater om:

- a) undertecknande;
- b) deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;
- c) denna överenskommelses ikraftträdande;
- d) skriftligt godkännande av ändring, meddelat i enlighet med artikel XIII, 3. i denna överenskommelse;
- e) ikraftträdande av ändring;

f) toute dénonciation du présent Accord.

(2) Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement suisse le fait enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XVIII

Dispositions transitoires

(1) Pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et prenant fin le 31 décembre suivant, le Conseil prend des dispositions budgétaires et les dépenses sont couvertes par des contributions des Etats membres, fixées conformément aux deux paragraphes suivants.

(2) Les Etats parties au présent Accord à la date de son entrée en vigueur et les Etats qui en seront devenus parties avant le 31 décembre suivant, supporteront ensemble la totalité des dépenses prévues par les arrangements budgétaires que le Conseil pourra adopter conformément au paragraphe (1) du présent Article.

(3) Les contributions des Etats visés au paragraphe (2) du présent Article sont fixées à titre provisoire, selon les besoins, et conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'Article X du présent Accord. A la fin de la période indiquée au paragraphe (1) du présent Article, une répartition définitive des frais entre lesdits Etats intervient sur la base des dépenses effectives. Toute somme versée par un Etat en excédent de sa part définitive ainsi calculée est portée à son crédit.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Genève, ce 10 mai 1973, en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire original unique qui sera déposé aux archives du Gouvernement suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents.

f) uppsägning av denna överenskommelse.

2. Vid denna överenskommelses ikraftträdande skall den schweiziska regeringen låta inregistrera den hos Förenta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Artikel XVIII

Övergångsbestämmelser

1. För tiden från denna överenskommelses ikraftträdande fram till påföljande 31 december skall rådet vidtaga åtgärder med avseende på budgeten och utgifterna skall täckas av medlemsstaternas bidrag, fastställda i enlighet med följande två punkter.

2. Stater som är parter i denna överenskommelse vid tidpunkten för dess ikraftträdande och stater som blivit parter i densamma före påföljande 31 december skall tillsammans stå för samtliga de utgifter som avses i de åtgärder med avseende på budgeten som rådet kan komma att vidtaga i enlighet med punkt 1. i denna artikel.

3. Bidrag från de stater som avses i punkt 2. i denna artikel skall fastställas provisoriskt allt efter behov och i enlighet med artikel X, 1. och 2. i denna överenskommelse. I slutet av den i punkt 1. i denna artikel angivna perioden skall en slutgiltig fördelning av kostnaderna mellan nämnda stater ske på grundval av de faktiska utgifterna. Varje belopp som utbetalats av en stat utöver dess på detta sätt slutgiltigt beräknade andel skall gottskrivas den staten.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Genève den 10 maj 1973 på engelska, franska och tyska språken,¹ vilka samtliga tre texter äger lika vitsord, i ett enda exemplar, som skall förvaras i den schweiziska regeringens arkiv, vilken skall översända bestyrkta avskrifter till varje stat som undertecknat eller anslutit sig till överenskommelsen.

¹ De engelska och tyska texterna har här utelämnats.

Annexe
à l'Accord instituant le Laboratoire
Européen de Biologie Moléculaire

Barème des Contributions calculé sur la base des revenus nationaux moyens, 1968—1970, publiés par l'Organisation des Nations Unies

Le barème mentionné ici l'est exclusivement aux fins du paragraphe (4) a) de l'Article XV du présent Accord. Il ne préjuge en aucun cas des décisions à prendre par le Conseil selon le paragraphe (1) de l'Article X et relatives aux futurs barèmes des contributions.

	%
République fédérale d'Allemagne	25,926
Autriche	2,063
Danemark	2,282
France	22,585
Israël	0,804
Italie	14,572
Pays-Bas	4,916
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18,508
Suède	5,039
Suisse	3,305
	100,000

Bilaga
till överenskommelsen angående upprättan-
de av ett europeiskt molekylärbiologiskt
laboratorium

*Fördelningsnyckel för bidrag beräknad på grundval av de genomsnittliga nationalin-komsterna 1968—1970, publicerad av För-
enta Nationerna*

Denna fördelningsnyckel avser uteslutan-de artikel XV, 4. a) i denna överenskom-melse. Den skall icke på något sätt påverka de beslut som rådet enligt artikel X, 1. har att fatta rörande framtida fördelningsnyck-lar.

	%
Förbundsrepubliken Tyskland	25,926
Österrike	2,063
Danmark	2,282
Frankrike	22,585
Israël	0,804
Italien	14,572
Nederländerna	4,916
Det förenade Konungariket Stor- britannien och Nordirland	18,508
Sverige	5,039
Schweiz	3,305
	100,000

1000

ARK

TL

ST